

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Кафедра _____ теорії та практики перекладу _____

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ _____ ” _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки магістрів
(освітньо-кваліфікаційний рівень)
спеціальності 035 Філологія
(код і назва спеціальності)
напряму 0203 Гуманітарні науки
(код і назва напряму)

(шифр ОПП 2.1.9 РЕДАГУВАННЯ)

НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

(код і назва навчальної дисципліни)

Робоча програма "Редагування науково-технічної літератури" для студентів за напрямом підготовки 035 «Філологія», спеціальністю 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)». – 11.05.2017 р. – 13 с.

Розробники:

Кузнєцова І.В. к.філол.н., доц.
(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол від “11” травня 2017 року № 8

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю) 035.04 "Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)"

Протокол № 11 від 15.06.2017 р.

Голова _____ (Дєдков М.В.)
(підпис) (прізвище, ініціали)

“ _____ ” _____ 20__ р.

© Запоріжжя, 2017 рік

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна (за вибором)	
	Напрямок підготовки 035 Філологія (код і назва)		
Модулів – 1	Спеціальність (професійне спрямування): 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		5-й	5-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 90		10-й	10-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	Лекції	
		14 год.	4 год.
		Практичні, семінарські	
		14 год.	2 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		60 год.	84 год.
		Індивідуальні завдання: 2 год.	
		Вид контролю: залік	

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

- для денної форми навчання – 31% до 69%
- для заочної форми навчання – 1% до 99 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Теоретичний курс "Редагування науково-технічної літератури" належить до тих лінгвістичних дисциплін, які закладають основи підготовки філологів-перекладачів. Зміст курсу: курс належить до циклу фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін і є частиною курсу теорії та практики перекладу, який забезпечує якісну підготовку перекладачів, його **мета** – ознайомити студентів із загальнотеоретичними питаннями редагування науково-технічного тексту; забезпечити оволодіння методикою роботи з композиційною, тематичною і фактологічною структурами тексту, його лексико-стилістичним оформленням; формувати вміння редагувати наукові тексти різних видів, жанрів. **Завдання** курсу полягають у тому, щоб ознайомити з нормативною базою редагування; забезпечити оволодіння студентами методикою редагування, прийомами і засобами реалізації рекомендацій, сформульованих упродовж редакторського аналізу: різними видами правки (вичитування, доопрацювання, переробки, скорочення), технікою аналізу тематичної, композиційної і логічної організації тексту, роботою з фактологічним матеріалом, коректурними знаками для виправлення текстової та ілюстраційної частин тексту; розкрити особливості редагування науково-технічних текстів англійської та української мов.

Згідно з вимогами освітньої програми студенти-магістри повинні досягти таких результатів навчання (компетентностей):

знати

- визначення понять «технічне редагування», «науковий стиль та його підстилі», «норма» та її відмінності;
- етапи, специфіку та особливості редагування науково-технічних текстів;
- основні норми і методи редагування;
- сутність логічного аналізу тексту, способи виявлення і перевірки логічних зв'язків у ньому;
- основні методичні вимоги до аналізу мови і стилю твору;
- загальну класифікацію помилок;
- особливості різних видів правки і коректури;
- правила застосування коректурних знаків.

вміти

- охарактеризувати структуру наукового тексту;
- виділити аспекти наукової літератури;
- дати загальну характеристику досліджуваного видання;
- застосовувати на практиці методику редагування науково-технічного тексту, використовуючи набуті теоретичні знання;
- здійснити тематичний аналіз науково-технічного тексту;
- перевіряти логічну будову науково-технічного тексту;
- перевіряти точність і достовірність фактологічного матеріалу;
- проаналізувати недоліки науково-технічного видання, надати рекомендації щодо їх усунення та зробити висновки.

- здійснити правки наукового тексту, застосовуючи коректурні знаки;
- користуватися прийомами видалення типових нормативно-стилістичних помилок;
- визначити загальну схему процесу редагування науково-технічного тексту;
- вміти використовувати види редакторського читання (ознайомлювального, оцінювального, шліфувального) науково-технічного тексту;
- використовувати різні види правки наукового тексту (правка-вчитка, правка-скорочення, правка-переробка, правка-обробка);
- володіти практичною методикою аналізу стилю та мови наукового тексту;
- вміти усунути типові нормативно-стилістичні помилки наукового тексту;
- аналізувати та оцінювати композицію наукового тексту та усунути його недоліки.

Міждисциплінарні зв'язки: дисципліни, що передують її вивченню – «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна стилістика англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов», «Термінознавство», «Анотування та реферування текстів науково-технічної літератури», «Практичний курс основної іноземної (англійської) мови».

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Тема 1. . Предмет, структура, завдання курсу “Редагування науково-технічної літератури”. Поняття редагування. Історія редагування. Технічний редактор як фахівець у сфері підготовки тексту до друку. Найважливіші аспекти роботи редактора над текстом: редакторський аналіз і практична реалізація його висновків.

Тема 2. Стиль наукової прози. Текст как предмет роботи редактора. Стиль мовлення як особливий спосіб, манера організації змісту з метою досягти відповідного результату сприймання повідомлення.

Тема 3. Поняття тексту як послідовності вербальних знаків. Розмаїття класифікацій видів текстів. Розповідь, опис і роздум як провідні різновиди текстів. Інтернет-текст (“павутинотекст”) як новий різновид журналістського тексту.

Тема 4. Термін і термінологія та їх редагування. Методика редагування науково-технічної термінології. Стилїстичні помилки у слові та словосполученні науково-технічного тексту.

Тема 5. Методи літературного редагування технічних текстів. Логічні засади редагування. Помилки. Метод редагування як послідовність процедур, що дає змогу відшукувати в окремих компонентах повідомлення відхилення від норм та виправляти їх. Різновиди методів: методи контролю, методи виправлення. Класифікація методів контролю та виправлення. Послідовність операцій виправлення. Переваги, недоліки і ступінь бажаності застосування методів виправлення.

Тема 6. Сутність логічного аналізу тексту. Вимоги логіки щодо побудови тексту: точність, визначеність, обґрунтованість, несуперечливість. Операції логічного аналізу тексту: уявний поділ тексту на частини, дослідження зв'язків між ними. Складність логічного аналізу тексту.

Тема 7. Методика і технологія правки. Коректура. Коректурні знаки. Правка як практична реалізація висновків редакторського аналізу, що передбачає внесення змін до тексту. Основні завдання правки. Різновиди правки. Коректура як процес приведення копії повідомлення до відповідності з його оригіналом.

Змістовий модуль 2 РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Тема 1. Норми редагування. Норма як сукупність загальновизнаних правил. Норми редагування як множинність простих і складних норм, установлених науками, з якими взаємодіє редагування (логіка, лінгвістика, психолінгвістика тощо). Зафіксовані і незафіксовані (“видавничий фольклор”) норми. Об'єктивні і суб'єктивні норми. Види зафіксованих об'єктивних норм: настроюванні, ненастроюванні. Загальні і галузеві норми. Встановлені і невстановлені норми.

Тема 2. Порухення лексичних і стилїстичних норм редагування. Помилки на рівні слова, словосполучення та речення. Типові порухення лексичних та стилїстичних норм редагування та способи їх подолання у науково-технічному тексті.

Тема 3. Норми редагування чисел і знаків. Норми редагування переліків. Норми редагування скорочень. Норми редагування посилань. Норми редагування цитат. Норми

редагування антропонімів.

Тема 4. Редагування патентів та патентних рефератів. Редагування заголовків статей науково-технічної літератури.

Тема 5. Логічні помилки в науково-технічних текстах. Методика редагування логічних помилок.

Тема 6. Перекладацькі норми тексту і мови. Редагування перекладів науково-технічних текстів з українського на англійський та з англійського на українську.

Тема 7. Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних текстів та перекладів з іноземної мови на українську та з української на іноземну. Лексичний, стилістичний, граматичний, логічний рівень редагування

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												
Тема 1. Предмет, структура, завдання курсу “Редагування науково-технічної літератури”. Поняття редагування. Історія редагування. Технічний редактор як фахівець у сфері підготовки тексту до друку. Найважливіші аспекти роботи редактора над текстом: редакторський аналіз і практична реалізація його висновків.	4,5	2				4,2	6	0,5				5,2
Тема 2. Стил ь наукової прози. Текст как предмет роботи редактора. Стил ь мовлення як	4		2			4,3	4,5	0,5				4,2

особливий спосіб, манера організації змісту з метою досягти відповідного результату сприймання повідомлення.												
Тема 3 Поняття тексту як послідовності вербальних знаків. Розмаїття класифікацій видів текстів. Розповідь, опис і роздум як провідні різновиди текстів. Інтернет-текст (“павутинотекст”) як новий різновид журналістського тексту.	2		2			4,2	4,5	0,5				5,2
Тема 4 Термін і термінологія та їх редагування. Методика редагування науково-технічної термінології. Стилiстичні помилки у слові та словосполученні науково-технічного тексту.	2,5	2				4,2	4,2	0,5				4,2
Тема 5 Методи літературного редагування технічних текстів. Логічні засади редагування. Помилки. <i>Метод редагування</i> як послідовність процедур, що дає змогу відшукувати в окремих	2	2				4,3	4,3	0,5				4,2

компонентах повідомлення відхилення від норм та виправляти їх. Різновиди методів: методи контролю, методи виправлення. Класифікація методів контролю та виправлення. Послідовність операцій виправлення. Переваги, недоліки і ступінь бажаності застосування методів виправлення.												
Тема 6. Сутність логічного аналізу тексту. Вимоги логіки щодо побудови тексту: точність, визначеність, обґрунтованість, несуперечливість. Операції логічного аналізу тексту: уявний поділ тексту на частини, дослідження зв'язків між ними. Складність логічного <u>аналізу</u> <u>тексту</u>	2		2			4,3	4,2	0,5				4,2
Тема 7. Методика і технологія правки. Коректура. Коректурні знаки. <i>Правка як</i>	3		2			4,5		0,5				5,8

практична реалізація висновків редакторського аналізу, що передбачає внесення змін до тексту. Основні завдання правки. <i>Різновиди правки.</i> <i>Коректура</i> як процес приведення копії повідомлення до відповідності з його оригіналом.	27	6				30	\	2,5				33
Разом за змістовим модулем 1												
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 2.												
	4,5	2				2,5	4,4	0,4				4
Тема 1. Норми редагування. Норма як сукупність загальновизнаних правил. Норми редагування як множинність простих і складних норм, установлених науками, з якими взаємодіє редагування (логіка, лінгвістика, психолінгвістика тощо). Зафіксовані і незафіксовані ("видавничий фольклор") норми. Об'єктивні і суб'єктивні норми. Види зафіксованих об'єктивних норм: настроювані, ненастроювані.	2	2				4,5	4,4	0,5				7

Загальні і галузеві норми. Встановлені і невстановлені норми.												
Тема 2. Порушення лексичних і стилістичних норм редагування. Помилки на рівні слова, словосполучення та речення. Типові порушення лексичних та стилістичних норм редагування та способи їх подолання у науково-технічному тексті.	1	2				4,2		0,5				7
Тема 3 Норми редагування чисел і знаків. Норми редагування переліків. Норми редагування скорочень. Норми редагування посилань. Норми редагування цитат:	2		2			4,2	4,5	0,5				7,5
Тема 4. Редагування патентів та патентних рефератів. Редагування заголовків статей науково-технічної літератури.	1	2				4,3	4,5		0,5			7,5
Тема 5. Логічні помилки в науково-технічних текстах. Методика редагування логічних помилок.	1		2			4,3	4,5	0,5				7,5
Тема 6. Перекладацькі	2	2				4,2	4,5		0,5			7,5

норми тексту і мови. Редагування науково-технічних текстів з українського на англійський та з англійського на англійський												
Тема 7. Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних текстів та перекладів з іноземної мови на українську та з української на іноземну. Лексичний, стилістичний, граматичний, логічний рівень редагування	1		2	2		4,3			0,5			7
Разом за змістовим модулем 2	10	14	14	2		30	27	1,5				51
Усього годин	30	14	14	2		60	54	4	2			84

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Стиль наукової прози. Текст как предмет роботи редактора. Стиль мовлення як особливий спосіб, манера організації змісту з метою досягти відповідного результату сприймання повідомлення.	2
2	Поняття тексту як послідовності вербальних знаків. Розмаїття класифікацій видів текстів. Розповідь, опис і роздум як провідні різновиди текстів. Інтернет-текст (“павутинотекст”) як новий різновид журналістського тексту.	2
3	Сутність логічного аналізу тексту. Вимоги логіки щодо побудови тексту: точність, визначеність, обґрунтованість, несуперечливість. Операції логічного аналізу тексту: уявний поділ тексту на частини, дослідження зв’язків між ними. Складність логічного аналізу тексту.	2

4	Методика і технологія правки. Коректура. Коректурні знаки. Правка як практична реалізація висновків редакторського аналізу, що передбачає внесення змін до тексту. Основні завдання правки. Різновиди правки. Коректура як процес приведення копії повідомлення до відповідності з його оригіналом. Основні відомості з історії стародавніх германців	2
5	Норми редагування чисел і знаків. Норми редагування переліків. Норми редагування скорочень. Норми редагування посилань. Норми редагування цитат. Норми редагування антропонімів.	2
6	Логічні помилки в науково-технічних текстах. Методика редагування логічних помилок.	2
7	Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних текстів та перекладів з іноземної мови на українську та з української на іноземну. Лексичний, стилістичний, граматичний, логічний рівень редагування	

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Практичні рекомендації щодо редагування науково-технічних текстів та перекладів з іноземної мови на українську та з української на іноземну. Лексичний, стилістичний, граматичний, логічний рівень редагування	2 (інші)
2		
...		

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Особливості роботи редактора з мовою і стилем твору. Полістилізм мови ЗМІ. Особливості формування	10\14

	“газетних термінів”. Основні методичні вимоги до аналізу мови і стилю твору: визначення загальних і специфічних особливостей мови і стилю тексту; уникнення суб’єктивності у стилістичних оцінках, виправленнях і зауваженнях (причини суб’єктивності); обережність у використанні правил і рекомендацій нормативної стилістики; знання прийомів аналізу, що допомагають помічати і видаляти типові нормативно-стилістичні помилки. Прийоми видалення типових нормативно-стилістичних помилок. Співвіднесення між собою синтаксично залежних слів: співвіднесення членів речення, що вимагають узгодження; співвіднесення керуючого слова з кожним керованим словом або кожного з кількох керуючих з одним керованим; схематизація синтаксичних зв’язків. Встановлення варіантів синтаксичних залежностей: співвіднесення слів який, котрий, що у підрядному реченні з усіма співвіднесеними словами у головному; варіація залежностей між складними однорідними членами речення і загальним словом; співвіднесення прийменника з наступними словами і словосполученнями, якими він керує; варіація словосполучень, що змінюють зміст тексту. Заміна займенника словами, які він може замінювати. Виділення і пов’язування однакових, однокоренових і протилежних за змістом слів. Виділення логічно акцентуючих слів. Виявлення зайвих слів: визначення змістового і стилістичного навантаження, виділення типових словесних надлишків (характеристика основних груп зайвих слів); співвіднесення за змістом тексту, що читається, з прочитаним текстом. Виділення ознак, притаманих канцелярському стилю: виділення розщеплених присудків і протиставлення їм форм з повнозначним дієсловом-присудком; виділення віддієслівних іменників для зіставлення з рівнозначними дієслівними формами; виділення дієслова є для зіставлення з більш конкретними і точними дієсловами або з бездієслівними конструкціями; виділення слів питання, проблема, момент, задача; виділення канцелярських штампів.	
2	Особливості редагування текстів різних видів і жанрів Стиль мовлення як особливий спосіб, манера організації змісту з метою досягти відповідного результату	10\14

	сприймання повідомлення. Характеристика елементарних стилів мовлення: агітаційний, аналітичний, описовий, репродуктивний, експресивний. Цілепокладання змістових структур елементарних стилів. Зв'язок елементарних стилів з видами текстів. Поняття тексту як послідовності вербальних знаків. Елементарні види текстів як породження елементарних стилів. Розмаїття класифікацій видів текстів. Розповідь, опис і роздум як провідні різновиди текстів. Основні структурно-змістові зв'язки в розповіді, описі і роздумі. Загальна характеристика розповіді, особливості її редагування. Основні принципи викладу матеріалу в тексті-розповіді: хронологічний, географічний, тематичний. Способи розповіді: епічний, сценічний. Специфіка тексту-опису. Розмаїття класифікацій описових текстів: аналітичні і синтетичні; статичні і динамічні. Характеристика тексту-роздуму, його різновиди: дедуктивні, індуктивні. Інтернет-текст ("павутинотекст") як новий різновид журналістського тексту. Типологічні особливості Інтернет-тексту: гіпертекстові посилання, "асорті-композиція", специфічний темпоритм, специфічна стилістика інтерактивності. Жанр журналістського твору як комбінація елементарних стилів, як змістовий тип, організований певним стилем. Сильова характеристика жанрів (замітка, репортаж, інтерв'ю, звіт, огляд листів, кореспонденція, стаття, замальовка, нарис, рецензія, памфлет, фейлетон, лист): визначення жанру, його цільова установка, особливості використання елементарних стилів, типові недоліки жанру, які має врахувати літературний редактор. Специфіка редакторського читання тексту. Тексти довільного і обов'язкового прочитання. Типи редакторського читання: перше (ознайомче), друге (оціночне і шліфувальне). Вимоги до редакторської роботи з текстом. Межі втручання редактора в текст. "Мовчазний компроміс" як угода між автором і редактором з приводу втручання в текст. Етапи "мовчазного компромісу". Залежність ступеня редакторського втручання від авторської кваліфікації та самооцінки. Тексти, що не підлягають редагуванню.	
3	Помилки в повідомленнях засобів масової інформації	10\14

	Помилка як об'єктивне відхилення від норми. Значущі і незначущі помилки. Загальна класифікація помилок: інформаційні, модальні, фактичні, темпоральні, локальні, ситуативні, семіотичні, тезаурусні, сприйняткові, атенційні, копіювальні (спотворення). Сутність і різновиди інформаційних помилок: у контекстній, у реципієнтській, у суспільній інформації, помилки, пов'язані з кількістю інформації в інформаційній одиниці повідомлення. Характеристика модальних помилок, фактичні помилки як різновид модальних. Специфіка темпоральних, локальних і ситуативних помилок. Різновиди семіотичних помилок: кодувальні, відображальні, значеннєві. Особливості тезаурусних і сприйняткових помилок. Атенційні помилки як наслідок порушення контактної функції мови. Поняття копіювальної помилки (спотворення), типи спотворень (внутрішньолексемні, полілексемні). Джерела і причини виникнення спотворень, основні види спотворень (пропуски, вставлення, заміни, перестановки), частота їх виникнення. Типологія журналістських помилок: пов'язані з особливостями творчого процесу в ЗМІ; мовностилістичні. Типологія типових помилок, пов'язаних з особливостями творчого процесу: макро- і мікроструктурні; психологічні; інтерв'ювання; змістово-структурні, жанрово-стильові, композиційні; логічні; фактичні. Типологія мовностилістичних помилок у журналістському тексті: орфографічні, орфоепічні; акцентуаційні; пунктуаційні; помилки у мовностилістичному використанні лексичних, фразеологічних, морфологічних, синтаксичних засобів. Межі усунення помилок. Основний парадокс теорії літературного редагування. Ступінь редагованості повідомлення як визначення якості авторського тексту.	
4	Робота з темою повідомлення. Робота над композицією тексту Зміст поняття “тема”, основні її різновиди. Види тематичної організації твору. Визначення поняття “тематичне відхилення”, його різновиди. Тематична структура повідомлення: головна тема, інші теми повідомленні (визначте їх різновид), тематичні відхилення (визначте їх різновид). Мовна правка тексту. Визначення поняття “композиція”, “композиційна одиниця”, “композиційні зв'язки”, “композиційна	10\14

	структура”. Види композиційної структури. Типові композиційні шаблони, які найчастіше застосовують при написанні тексту. Проаналізувати текст. З’ясувати, яку композиційну структуру має текст і які композиційні шаблони використані в ньому. Перевірити логічність побудови композиційної структури даного тексту.	
5	Робота редактора над «зайвими» словами в повідомленні. Робота редактора з «канцеляризмами» і штампами. Вимоги до редактора при роботі з мовою і стилем повідомлення. Прийоми, що допомагають усунути типові помилки. Основні групи зайвих слів. Відредагувати текст повідомлення. Визначити: 1) прийоми, якими ви користувалися при роботі з текстом, 2) групи зайвих слів, з якими ви зустрілися в тексті. Видалити “зайві” слова, обґрунтуйте виправлення. Розкрити зміст понять “канцеляризм” і “штамп”. Ознаки канцелярського стилю. Прийоми виділення ознак канцелярського стилю і способи їх уникнення. Відредагувати текст, визначити канцеляризми і штампи, замінити їх на загальнолітературні слова і словосполучення, обґрунтувати виправлення.	10\14
6	Редагування текстів різних видів і жанрів. Визначення поняття “стиль мовлення”, охарактеризуйте елементарні стилі. Визначення поняття “текст”, Елементарні види текстів. Особливості Інтернет-тексту. Стильові характеристики інформаційних жанрів. Стильові характеристики аналітичних жанрів. Стильові характеристики публіцистичних жанрів. Відредагувати текст, визначте його вид, особливості жанру, обґрунтуйте виправлення.	10\14
	Разом	60\84

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – 2 індивідуальних рубіжних контрольних завдання з кожного змістовного модуля.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота.

10. Методи навчання:

1) методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності: лекції (вступні, тематичні, завершальні; лекції-візуалізації, інтерактивні, проблемні лекції), бесіди, робота з підручниками; ілюстрування, демонстрація;

- 2) методи стимулювання навчальної діяльності: навчальна дискусія, створення ситуації інтересу в процесі викладання, опора на життєвий досвід студентів, унаочнення (демонстрація, ілюстрація), експланаторні (пояснювальні);
- 3) методи індукції і дедукції, методи аналізу, синтезу, порівняння, узагальнення, виділення головного.

11. Методи контролю

Міжсесійний (поточний) контроль, підсумковий контроль (семестровий іспит) здійснюються такими методами, як усний контроль (усне опитування на лекціях і консультаціях), письмовий контроль, тестовий контроль. Форми контролю: індивідуальна або фронтальна перевірка, консультації, колоквиуми.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне тестування та самостійна робота												Сума
Змістовий модуль №1						Змістовий модуль № 2						
T 1	T 2	T3	T 4	T 5	T 6	T 1	T 2	T 3	T4	T5	T6	100
4	1 0	6	4	1 2	1 0	4	1 0	1 2	4	12	12	

T1, T2 ... T9 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85 – 89	B	добре	
75 – 84	C		
70 – 74	D	задовільно	
60 – 69	E		
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1 – 34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

13. Методичне забезпечення

13.1. Методичні вказівки до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни “Редагування науково - технічної літератури” для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад». / Укладач доц., к.філол.н. І.В.Кузнєцова. Запоріжжя, ЗНТУ, 2013. – 74 с.

13.2 Конспект лекцій з курсу «Редагування науково-технічної літератури» для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад» для усіх форм навчання / Укладач доц., к.філол.н. І.В.Кузнецова. – Запоріжжя: ЗНТУ. - 2015. – 96 с.

14. Рекомендована література

Базова

1. Іванченко Р. Г. Літературне редагування / Р. Г. Іванченко. – К.: Вища школа, 1983. – 368 с.
2. Капелюшний А. О. Стилїстика і редагування журналістських текстів / А. О. Капелюшний. – Львів: ПАІС, 2003. – 344 с.
- 3 Капелюшний А. О. Стилїстика і редагування / А. О. Капелюшний. . – Львів: ПАІС, 2002. – 576 с.
- 4 Литературное редактирование / И. К. Гужова, Р. А. Молибуженко, К. М. Накорякова, Т. И. Сурикова. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. – 160 с.

Допоміжна

1. Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник / А. Э. Мильчин – М.: Юрист, 1998. – 415 с.
2. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста / А. Э. Мильчин. – М.: Книга, 1980. – 320 с.
3. Мильчин А. Э.,. Справочник издателя и автора/ А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова– М.: Олимп, 1999. – 688 с.
4. Мучник Б. С. Основы стилистики и редактирования / Б. С.. Мучник – Ростов н / Д: Феникс, 1997. – 478 с.
5. Накорякова К. М. Литературное редактирование информационных заметок: Учебно-методическое пособие / К. М. Накорякова – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 48 с.
6. Накорякова К. М. Литературное редактирование материалов массовой информации / К. М. Накорякова . – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1994. – 189 с.
7. Накорякова К. М. Редактирование материалов массовой информации / К. М. Накорякова . – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. – 216 с.
8. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи / З. В. Партико – Львів: Афїша, 2001. – 416 с.
9. Работа над словом. Язык, стиль и литературное редактирование газеты / Под ред. А. З. Окорокова, 2-е изд., доп. – М.: Политиздат, 1971. – 184 с.
10. Рїзун В. В. Літературне редагування / В. В. Рїзун – К.: Либїдь, 1996. – 240 с.
11. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования / Н. М. Сикорский – М.: Высшая школа, 1980. – 328 с.
12. Справочная книга редактора и корректора: Редакционно-техническое оформление издания. – М.: Книга, 1985. – 244 с.

13. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. — Moscow: Higher School, 1981. — 334p.
14. Anderson D.D. Machine Translation as a Tool in Second Language Learning / D.D. Anderson // CALICO Journal, 1995. - Volume 13, Number 1. - P. 68-97.
15. Belam J. Buying up to fallingdown": a deductive approach to teaching post-editing" / J. Belam MT Summit IX Workshop on Teaching Translation Technologies and Tools (I4), 2003. - Third Workshop on Teaching Machine Translation, New Orleans. Available at www.dlsi.ua.es/t4/docum/belam.pdf
16. Corness P. The ALPS computer-assisted translation system in an academic environment / P. Corness // Translation and the Computer. - London: Aslib, 1985. - № 7. - pp. 118-127.
17. French J.R. Machine translation / J.R. French // Computers as a Tool in Language Teaching Chichester, - West Sussex: Ellis Horwood Limited, 1991. - . pp. 55-69.
18. Shei C.C.. Combining Translation into the Second Language and Second Language Learning: An Integrated Computational Approach. PhD Thesis. Division of Informatics / C.C. Shei. - University of Edimburgh, 2002. — 434 p.
19. Shei C.C. Teaching MT Through Pre-editing: Three Case Studies. / C.C. Shei. - 6th EAMT Workshop. Teaching Machine Translation. UMIST Manchester, 2002. — 342 p.

15. Інформаційні ресурси

1. Шевук С.В. Переклад і редагування наукових текстів [Електронний ресурс] / С.В.Шевчук . — Режим доступа : http://pidruchniki.ws/1589031540670/dokumentoznavstvo/pereklad_redaguvannya_naukovih_tekstiv
2. Sad Journalism (забавная журналистика). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://community.livejournal.com/sad_journalism/52
3. Sadtranslations (грустные переводы). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://community.livejournal.com/sadtranslations/>